Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odchodząc zaś im kupić przyszedł oblubieniec i gotowe weszły z nim w wesela i zostały zamknięte drzwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś one odeszły kupić, przyszedł pan młody\* i te, które były gotowe,\*\* weszły z Nim na wesele\*\*\* i drzwi zostały zamknięte.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy odeszły) zaś (one) kupić, przyszedł pan młody i gotowe weszły z nim w wesele, i zamknięte zostały drzwi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odchodząc zaś im kupić przyszedł oblubieniec i gotowe weszły z nim w wesela i zostały zamknięte drzwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc udały się na zakupy, zjawił się pan młody. Panny, które były gotowe, weszły z nim na wesele. I drzwi zostały zamknięte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy odeszły kupić, nadszedł oblubieniec. Te, które były gotowe, weszły z nim na wesele i zamknięto drzwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odeszły kupować, przyszedł oblubieniec; a te, które były gotowe, weszły z nim na wesele; i zamknione są drzwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy szły kupować, przyszedł oblubieniec. A które były gotowe, weszły z nim na gody i zamknione są drzwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy one szły kupić, nadszedł pan młody. Te, które były gotowe, weszły z nim na ucztę weselną, i drzwi zamknięto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy one odeszły kupować, nadszedł oblubieniec i te, które były gotowe, weszły z nim na wesele i zamknięto drzwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy one odeszły kupić, nadszedł pan młody. Te, które były gotowe, weszły z nim na wesele i drzwi zostały zamknięte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy one odeszły, przybył pan młody. Te, które były przygotowane, weszły z nim na wesele i drzwi zamknięto. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy poszły kupować, przybył pan młody i te gotowe weszły z nim na wesele. Drzwi zostały zamknięte. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pobiegły więc po oliwę, a wtedy nadszedł pan młody i te, które były przygotowane, poszły z nim na wesele. Drzwi zostały zamknięte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy tamte poszły kupować, nadszedł pan młody i te, które były gotowe, weszły razem z nim na wesele. A drzwi zamknięto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони пішли купувати, прийшов молодий, і ті, що були готові, пішли з ним на весілля і замкнули двері. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie odchodzących zaś ich kupić, przyszedł ten oblubieniec, i te przygotowane weszły wspólnie z nim do obchodów ślubnych, i zamknięte na klucz zostały drzwi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy one odeszły nabyć, przyszedł oblubieniec; a gotowe weszły z nim na wesele, i drzwi zostały zamknięte. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale gdy one odchodziły, aby kupić, przyszedł pan młody. Te, które były gotowe, poszły z nim na wesele, a drzwi zamknięto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy one poszły kupić, oblubieniec przybył i dziewice, które były gotowe. weszły z nim na ucztę weselną; i zamknięto drzwi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy poszły to zrobić, przybył pan młody. Te, które były gotowe, weszły z nim na przyjęcie weselne—a drzwi zamknięto. |

1. 1) <x>590 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:44</x>; <x>680 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 22:4</x>; <x>730 19:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 13:25-27</x> [↑](#footnote-ref-5)